

И.А.Летова

Уральский университет

О евангельской семантике слова **дѣнь (на примере текста Мстиславова Апракоса)**

Изучение различных аспектов внутреннего строя церковнославянского языка становится одной из актуальных задач современной лингвистики. В силу ряда причин система и ход эволюции этого языка описаны гораздо менее подробно и отчетливо по сравнению с языком старославянским и национальными славянскими языками. Эта лакуна сейчас интенсивно заполняется трудами ученых разных стран и направлений.

Задача настоящих заметок – дать предварительный и в силу этого достаточно схематичный анализ контекстов, в которых употребляется в Евангелии слово **дѣнь**, выявить его эпитеты, обратить внимание на ближайшее лексическое окружение. Материал выбран из текста Апракоса Мстислава Великого, “который является ценнейшим лингвистическим источником, содержащим разновременные напластования разных славянских языков и диалектов IX–XI вв.”¹

Согласно современным этимологиям, праслав. ***дѣнь** и его родственные соответствия обозначают светлую часть суток, в некоторых языках – светлый день (ЭССЯ 5, 213), тогда как библейское **йом** означало астрономические сутки, границы которого указаны в виде “вечера” и “утра”, причем счет дня у евреев, по завету Моисеевой космогонии, начинался с вечера². В Священном Писании упоминаются различные часы дня: а) заря – время перед появлением солнца; в это время

¹ Жуковская Л.П. Апракос Мстислава Великого – рукопись конца XI (рубежа XI–XII) века. // Апракос Мстислава Великого. М., 1983. С. 3.

² Полный православный богословский энциклопедический словарь. СПб, б.г. Т. 1. С. 723.

воскрес Господь; б) восход солнца; в) дневной зной – около 9 ч. утра; самое жаркое время дня; г) полдень; д) прохлада дня – время перед солнечным закатом; е) вечер, который делился на две части: первый вечер начинался около 3 часов, а последний около 5 часов пополудни³.

Первоосновные принципы древнерусского календаря не дошли до нас⁴, поэтому древнерусское **днь** в словарях толкуется на основании своего этимологического значения, но сохраняет реликты древнерусской календарной системы (Срезневский I, 769–771). Весьма существенный отпечаток на семантику этого слова наложил церковнославянский язык, привнесший в нее (семантику) следы ветхо- и новозаветной концепции времени.

Новый Завет, написанный по-гречески, тем не менее смещает традиционное лексическое значение слов, и иной раз весьма значительно. Греческое слово *ημέρα*, которое можно считать семантическим эквивалентом славянского **днь**, полностью совпадает с ним в своем основном лексическом значении, обозначая светлое время суток в противоположность ночи⁵. Но новозаветное словоупотребление в ряде случаев существенно отличается от классического и гомеровского.

Так, в “Concordantiae novi testamenti graeci” Шмоллера основным значением слова *ημέρα* считается указание на “последние времена второго пришествия Христова”⁶. Именно в этом смысле оно употреблено в 21 евангельском контексте (всего же, согласно Шмоллеру, в Евангелии это слово встречается в 49 различных контекстах). Собственно христианская эсхатология не может быть предметом настоящей статьи, и мы хотели бы здесь лишь обратить внимание на некоторые нюансы указанных Шмоллером контекстов, прежде

³ Библейская энциклопедия. М., 1991. С. 190.

⁴ См.: Зелинский А. Н. Конструктивные принципы древнерусского календаря // Контекст, 1978: Литературно-теоретические исследования. М., 1978. С. 64.

⁵ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. М., 1958. Т. 1. С. 751; Краузе В. Гомеровский словарь. СПб., 1880. С. 233–234.

⁶ Schmolter A. Concordantiae Novi Testamenti Graeci. Stuttgart, 1951. С. 217.

всего на лексическую сочетаемость ημέρα (в нашем материале – соответственно **днь**). В нашей работе славянские контексты во всех случаях сопоставляются с греческими по современным научным изданиям Нестле – Аланд, но в статье по техническим причинам ряд греческих контекстов опущен, преимущественно в тех случаях, где они явно избыточны.

Наиболее часто в евангельском тексте слово **днь** сочетается с указательным местоимением **тъ** (в греческом соответственно ἐκείνη ἡ ἡμέρα) – явление, которое можно назвать внешней определенностью имени⁷. Внутреннее определение в этом случае осуществляется предложениями с разного рода сочинительными союзами и частицами, иногда – просто с помощью соседствующего периода (колона) без всякой союзной соотнесенности и практически никогда – с помощью определительного предложения.

Приведем некоторые примеры:

Яко оуже не имамъ пити отъ плода лозьнааго до того днѣ. егда пию съ вами въ ц(с)рствѣ ѿбжи (113 г 15, с. 160) – ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινόν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ (М XIV 25).

и наидеть на вы въ незаапл днь тъ. акы сѣнь бо придетъ на вса сѣдѣщая на лицѣ всея земля (117 а 10, с. 164) – καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐπεινῇ ὡς παγὶς ἐπεισελευσεται γὰρ ἐπὶ παντὰς τοὺς καθημένους ἐπὶ πρῶτοπον πασης τῆς γῆς (Л XXI 34).

небо и земля прѣидеть и словеса моя не минодоуть. а о дни томъ и о часѣ никто же не вѣсть ни а҃нгли ѿбжи иже соутъ на нбсѣхъ (110 г 21, с. 157) – ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. Περί δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ (М XIII 32).

⁷ Юдакин А.П. Проблемы динамики грамматических категорий и системной типологии: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. М., 1990. С. 6.

яко приближи сѧ на вы ц(с)рство бжје. глаголю же вамъ. яко содомланомъ въ тѣ днь отърадѣте бждеть неже градоу томоу (165 в 4, с. 221) – *οτι ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου. λεγω δε υμιν οτι Σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη* (Л X 12).

вы же видѣте мене яко азъ живоу и вы живи боудете. въ тѣ днь разоумѣете вы яко азъ въ оци моемъ и вы въ мнѣ и азъ въ васъ (145 в 25, с. 197) – *υμεις δε θεωρειτε με. οτι εγω ζω και υμεις ζησετε. εν εκεινη τη ημερα γνωσεσθε υμεις οτι εγω εν πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν* (И XIV 19).

Чаще такую контекстуальную маркированность имеет множественное число указанного существительного:

Придоутъ же днѣ егда отъять боудеть отъ нихъ женихъ. тѣгда алчють въ ты дни (73 а 20, с. 112) – *ελευσονται δε ημεραι, και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος, тоτε νηστεουσιν εν εκειναις ταϊς ημεραις* (Л V 35). В этом случае, кроме всего прочего, отчетливо выражена оппозиция определенность–неопределенность в первой и второй частях колона.

Еще аналогичные примеры:

придоутъ днѣ егда въжделаете единого дни сна ча(о)вча видѣти и не оузьрите (92 в 16, с. 135) – *ελευσονται ημεραι... οτε επιθυμησετε μιαντων ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε* (Л XVII 22).

боудутъ во во днѣи ти печаль яко не бысть такова отъ начала твари (110 б 20, с. 156) – *εσονται γαρ ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης ατισεως* (М XIII 19).

и аще не быша прекратили сѧ днѣи ти то не бы съпала сѧ оубо всѧка плѣть. нъ избвѣранныхъ ради прѣкратят сѧ днѣи ти (132 г 4-7, с. 182) – *και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι εκειναι, ουκ αν εσωθη πασα σαρξ, δια δε τους εκλεκτους κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι* (Мт XXIV 22).

люте же имощниимъ въ оутробѣ и дояциимъ въ ты дни. боудеть во бѣда велика на земли и гнѣвъ на людехъ

снхъ (98 в 24, с. 142) – ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις. εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη εν τω λαω τουτω (Л XXI 23).

Противопоставление мн.ч. – ед.ч. может быть семантическим: *яко же бо бѣяхоу въ дни преже потопа ядоуще и пиюще женаще са и посагающе. до него же дне външе ное въ ковчегъ* (136 а 7, с. 186) – ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμεραῖς τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες ἀχρι ης ἡμερας εἰσηλθεν Νωε εἰς τὴν κιβωτὸν (Мт XXIV 38). Здесь череда дней, насыщенных житейскими заботами, противопоставляется одному единственному, который отменяет их все и тем самым открывает некое новое качество жизни и новое понимание и наполнение времени. Ср. также: *въ тѣ днь еже боудеть на кровѣ и съсоудне въ домоу да не сълѣзеть възать ихъ* (92 г 24, с. 135) – ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμερᾷ ος εἶσται ἐπὶ τοῦ ὄψεως καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβατῶ αὐτὰ (Л XVII 31).

Это специфически евангельское обозначение конца тварного времени и праведного воздаяния можно было бы считать своего рода табу, если бы контексты его употребления не были столь интенционально насыщены. Этот своеобразный фразеологизм – *дѣнь онъ* – зафиксирован в словаре Дьяченко⁸, но его нет в словарях Срезневского и Даля, а также в Словаре русского языка XI–XVII вв. Ср. также латинскую секвенцию XIII в., составляющую часть заупокойной мессы и подробно раскрывающую смысл евангельского словоупотребления (*Dies irae, dies illa*).

Дѣнь тѣ или *онъ дѣнь*, употребленное в интенциональных эсхатологических контекстах, можно рассматривать как частный случай внешней специализации имени, один из этапов формирования абстрактной лексики⁹ и новых религиозно-теологических понятий. Обращает на себя внимание тот

⁸ Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь. М., 1993. С. 141.

⁹ См.: Юдакин А.П. Проблемы динамики грамматических категорий и системной типологии. С. 7.

факт, что **дньъ тѣ, онѣ дньъ** вообще имеет свойство обозначать какой-либо маркированный в сакральном отношении промежуток времени. Приведем примеры:

и ти оумѣлаша и никоу же не възвѣстиша въ ты дни (Л IX 39; 203 а 15, с. 277);

Ты ли единѣ пришьльць еси въ нер(о)слиѣ и не чю бывѣшихъ въ немъ въ дни сия (Л XXIV 18; 208 в 5, с. 285);

въ оны дни. възставѣши мария иде въ гороу съ тѣщаннемъ (Л I 39; 166 а 10, с. 222);

придоша же и видѣста кѣде живаше и прѣбывае оу него днь тѣ. година же бѣ яко десѣтая (И I 40; 4 а 13, с. 33);

посѣла и къ родоу. соущю и томоу въ нерс(о)лиѣхъ въ днии ты (Л XXIII 7; 120 г 25, с. 168);

петръ же възставъ тече къ гробоу..... и се дѣва отъ нихъ бѣста идѣща въ тѣ же днь. въ всѣ (Л XXIV 13; 3 а 18, с. 32);

быста же си друга. родѣ же и пилатъ въ тѣ днь съ собою преже бо бѣста враждоу имоуща съ собою (Л XXII 12; 121 а 20, с. 169);

въ тѣ днь придоша къ нему фарисеи иже глаголютъ не быти възскрѣсению (Мт XXII 23; 133 в 12, с. 183);

соущю поздѣ въ днь тѣ въ единоу сѣботѣ. и двѣрьмъ затворенамъ (И XX 19; 210 в 1, с. 286).

Отсутствие интенциональных контекстов здесь как бы предполагает возможность создания их в комментаторской традиции.

Словосочетание **дньъ соудный** употреблено в Мстиславовом Апракосе всего 6 раз, при этом контекст М VI 11 повторяется в двух чтениях. В греческом ему соответствует ημερα κρισεως (всегда без артикля), встречающееся в ряде однотипных контекстов:

отъраднее боудеть земли содомьсѣ и гоморьсѣ въ днь сѣдний (32 г 5, с. 66) – ανεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρα κρισεως (Мт X 15).

О “днях отмщения” говорится всего один раз:

яко днѣи мѣщению снѣи соудѣти. яко испълнити сѣи всемоу написанжоумоу (98 в 19, с. 142) – *οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του παθησθηναι παντα τα γεγραμμενα* (Л XXI 22).

Словосочетание **последнии дѣнь** (7 контекстов) употребляется для обозначения всеобщего воскресения:

гла емоу марѣа вѣмѣ яко вѣскрьснетѣ вѣ вѣскрьсение вѣ послѣднии дѣнь (128 г 9, с. 177) – *λεγει αυτω η Μαρθα οισθα οτι αναστησεται εν τη αναστάσει εν εσχάτη ημερα* (И XI 24).

да вѣсь видѣи снѣи и вѣроуѣи вѣ нѣ имѣти животѣ вѣчньи. и вѣскрьѣшю и азѣ вѣ послѣднии дѣнь (10 г 5, с. 41) – *ινα πας ο θεωρων τον αιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω εν τη εσχάτη ημερα* (И VI 40).

Очень интересен контекст И VII 37: *вѣ послѣднии дѣнь. великий праздниѣкъ стояше нѣсѣ. и зѣвааше гла. аще кто жаждѣти. да придетѣ къ мнѣ и пѣти* (26 б 8–13, с. 59) – *εν δε τη εσχάτη ημερα τη μεγαλη της εορτης ειστηκει ο Ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα еρχεσθω прѣс με και πινετω. Этот фрагмент имеет ряд ветхозаветных параллелей; одна из наиболее ярких – Притч. 9, 1–5 и след.: Премоудрѣсть созда севѣ храм и оуготова свою трапезоу. Посла свои рабы глѣущи приидѣте ядите мои хлѣбѣ. и пѣте вино еже чрѣпахѣ вамѣ*¹⁰. Эта трактовка жизни как сакрального пира является одним из топосов архаических литератур, и в цитированном выше контексте любопытно именно указание на *εσχάτη ημερα* *της εορτης* (ср. известное стихотворение Ф.Тютчева “Кончен пир...”).

Проанализированные выше контексты заставляют сблизить семантику слав. **дѣнь** и греч. *ημερα* с евр. **йом** в значении ‘период времени, эпоха’¹¹. Эти эпохи маркируются либо поколением, генерацией, либо именем лица, являющегося

¹⁰ Цит. по: Острожская библия: Фототипическое переиздание текста с издания 1581 г. М.; Л., 1988.

¹¹ Полный православный богословский энциклопедический словарь. Т. 1. С. 724.

избранником Божиим и олицетворяющим и свое “поколение”, и свой “день”:

и ꙗ҃зете аще быхомъ были въ дни оцъ нашихъ. не выхѡмъ оубо обѣщаницѣ имъ были въ крѣви пр(о)рокъ (165 в 15, с. 221) – καὶ λέγετε· εἰ ἡμεῖς ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεῖς αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν (Мт XXIII 30).

Ср. также: *въ дни нанины* (212 в 24, с.228) – ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου (Л IV 25); *отъ днин же иоана крститеља до селѣ* (35 а 3, с.69) – ἀπο δε τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ (Мт XI 12); *во дни прѡда цѣсаря нѡгдѣйска* (198 г 17, с. 269) – ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας (Л I 5).

Эта традиция снова обращает нас к библейской эсхатологии в словосочетании **день Господень, день Божий**.¹² Этот образ представлен в Мстиславовом Апракосе следующими модификациями:

по томъ же боудеть и днь въ нь же и снъ чл(о)вчъ явит сѧ (92 г 22, с.135; Л XVII 30) – греческие рукописи дают в этом месте неясные чтения.

яко мѣлнии блистающѣ сѧ отъ подънбсьныхъ на подънбснѣи свѣтит сѧ. тако боудеть снъ чл(о)вчъ въ днь свои (92 г 1, с. 135) – ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τοῦ οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανὸν λάμπει οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ (Л XVII 24).

авраамъ оцъ вашъ радъ бы былъ да бы видѣлъ днь мои (16 г 23, с. 48) – Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλίασατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν (И VII 56).

Вместе с тем, слово **день** в Евангелиях достаточно часто обозначает и ‘светлое время суток’. Такой “день” делился на 12 часов и противопоставлялся “нощи”: *отъвѣща исъ не два ли на десѧте часа еста въ дни. и аще кто ходитъ въ дне не потъкнет сѧ яко свѣтъ мира сего видѣть. аще ли кто хо-*

¹² Полный церковнославянский словарь. С. 140.

днѣ ночью потъкнетъ сѧ яко свѣта нѣсть о немъ (128 в 15, с. 177; И XI 9).

Выделяются начало дня: *и бѣ объ ночь въ молитвѣ бжии. и егда бысть днь призъва оученики своя* (73 б 19, с. 112) – και ην διανυκτερεύων εν τη προσευχη του θεου, και οτε εγενето ημερα, προσεφωνησεν τους μαθητας αυτου (Л VI 13); конец его: *яко при вечерѣ есть оуже и преклонилъ сѧ есть днь* (208 г 20, с. 284) – οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν ηδη η ημερα (Л XXIV 29). Упомянуты и библейские *тягота дне знои и варъ* – το βαρος της ημερας και τον καυσωνα (Мт XX 12).

Днь и ночь обозначают непрерывность времени:

въвръжетъ сѣмѧ въ землю. и съпитъ и въстанетъ ночь и днь. и сѣмѧ заженеть (59 а 22, с. 97) – βαλη τον σπορον επι της γης και καθευδη και εγειρεται νυκτα και ημεραν, και ο σπορος βλαστα (М IV 27).

бъ же не имать ли сътворити мьсти избранныхъ своихъ. въпниющихъ къ нему днь и ночь (109 в 20, с. 155) – ο δε θεος ου μη ποιηση την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων αυτω ημερας και νυκτας (Л XVIII 7).

Следует отметить и *светлый днь*, соответствующий этимологическому смыслу славянского слова: *и облачааше сѧ въ багъраницю и чървленицю весела сѧ на всѧ дни свѣтлы* (81 в 8, с. 122) – και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενος καθ' ημεραν λαμπρως (Л XVI 19). Перевод в этом случае несколько отступает от греческого текста, в котором λαμπρως является наречием (*светло*) и относится к глаголу ενεδιδύσκετο (*облачааше сѧ*).

Частным определением к слову *днь* является прилагательное *великъ*. Вместе они образуют устойчивое словосочетание, которое употребляется и в ветхозаветных текстах для обозначения праздника¹³:

¹³ Полный церковнославянский словарь. С. 140.

на всакъ же днь великъ обычан бѣ нгемоноу отъпоушати народоу съвѣзъна (160 в 13, с. 215; Мт XXVII 15).

да не останоутъ на крестѣ телеса въ соуботоу понеже патъкъ бѣ. бѣ бо великъ днь тоя соуботы (159 г 17, с. 214; И XIX 31).

Упоминаются также *първыи днь опрѣснѣкъ* (М XIV 12, Мт XXVI 17) или просто *днь опрѣснѣкъ* (ή ημέρα τῶν αἰσμων – Л XXII 7); весьма важный в религиозном и богословском смысле *днь соуботънын* (ή ημέρα τῶν σαββάτων или του σαββάτου – Л IV 16, Л XIII 14, Л XIV 15, Л XIII 16, И XX 19).

Далее слово *днь* может определяться прилагательным *оутрѣи* (оутрънин):

Во утрѣи же днь еже есть по патъцѣ (162 в 25, с. 217) – τη δε επαύριον, ητις ἐστὶν μετὰ την παρασκευήν (Мт XXVII 62).

не пыцѣте сѧ оубо на оутрѣе. оутрънини бо собою печет сѧ. да довлѣетъ дни злоба своя (30 б 19, с. 63) – μη οὖν μεριμνησατε εἰς τὴν αὐριον, ἡ γὰρ αὐριον μεριμνήσει ἑαυτῆς ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς (Мт VI 34).

многъ:

и бѣ анна пророчица заматерѣвъши въ дньхъ мнозѣхъ (190 б 8, с. 255) – καὶ ἦν Ἄννα προφητις αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς (Л II 36).

и не по мнозѣхъ дньхъ събравъ все мьнини снъ и отиде на строноу далече (111 г 17, с. 158) – καὶ μετ' οὗ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν (Л XV 13).

дньшьнини:

яко аще быша въ содомѣ были силы бывъшая въ тебѣ. прѣбыви оубо быша до дньшняго дне (35 в 5, с. 70) – ὅτι ἐν Σοδομοῖς ἐνενηθῆσαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοι, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σημερον (Мт XI 23).

всь:

по всѧ дни соущоу ми съ вами въ храмѣ ѳжини не про-

сѣростѣ роуѣи на ма (120 а 3, с. 167) – καὶ ἡμέραν οντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμε (Л XXII 35).

и се азъ съ вами есмь вса дѣни. до съконьчання вѣкоу аминь (206 г 23, с. 281) – καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' υ μεθ' εἰ μι πασας τας ἡμερας εως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος (Мт XXVIII 20)ю

всѣакъ:

хлѣбъ нашъ бытъный дажь намъ на всѣакъ дѣнь (82 б 15, с. 123) – τον αρτον ἡμῶν τὸν ἐπιουσιον δος ἡμιν σήμερον (Л XI 3).

потрѣбнъ:

и бывъшю дѣни потрѣбноу егда родъ р(о)жствоу своему вечерю обѣдъ твораше (206 б 9, с. 280) – καὶ γενομένης ἡμερας εὐκαιριου ὅτε Ηρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν (М VI 21).

В двух случаях славянскому *дѣнь* в греческом оригинале не соответствует обычное η ἡμερα:

елисавѣти же испълниша сѣ дѣни родити ен (199 г 2, с. 271) – τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλησθῇ ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν (Л I 57).

дѣни же бывъшю рождства родова (в двух чтениях: 41 г 13, с. 79; 205 г 3, с. 280) – γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ηρώδου (Мт XIV 6). В этом последнем примере можно предположить влияние латинского текста: die autem natalis Herodis, ср. выше М VI 21: *родъ р(о)жствоу своему вечерю обѣдъ твораше*, где слово *дѣнь* отсутствует и в греческом, и в латинском вариантах.

В значении 'сутки' слова *дѣнь* употребляется в сочетании с числительными. Так, оказываются отмеченными промежутки времени в 2 дня:

придоша к нему самаряне ... и прѣбысть тоу дѣва дни (16 а 24, с. 48; И IV 40).

6 дней:

6 дней:

шесть днь есть въ на же достонть дѣлати (94 в 23, с. 137; Л XIII 14).

прже шестн днь пасхы. приде исъ въ виѣванню иде же бѣ лазорь оумьрин (130 а 21, с. 178; И XII 1).

8 дней:

и егда испълниша сѧ осмь днин да обрѣжють отроча (182 г 8, с. 245; Л II 21).

и по осми днь паки блахоу въноутрь оученици его събѣрани и тома съ ними (210 г 8, с. 286; И XX 26).

40 дней:

и бѣ тоу въ пжстѣни дни чѣтыри десѧти. и М. нощи искоушаемъ сотоною (54 в 8, с. 92; М I 13).

чѣтыре десѧте днин искоушаемъ от днѧвола (187 г 10, с. 252; Л IV 2).

И, наконец, особо важные в евангельском тексте **3 дня** и **третий день**, которые возвращают нас к началу нашей статьи, где мы рассматривали слово **днь** в смысле завершеного в сакральном отношении периода творения:

милъ ми есть народъ съ яко оуже ꙗко дни пребываютъ оу менею и не имжтъ чсо ѣсти (66 а 16, с. 106; М VIII 2).

яко бѣ нона въ чревѣ китовѣ ꙗко дни и ꙗко нощю тако боудеть снъ чл(о)вчьскый въ вър' дьци землѧ ꙗко дни и ꙗко нощи (37 в 3–5, с. 72; Мт XII 40).

се изгоню бѣсы и исчѣлѣния творю дн(с)ь и оутро и въ третин днь кончаю (175 г 1, с. 235; Л XIII 32).

и оубиенъ бывъ. въ третин днь въскрьснеть (127 а 25, с. 175; М IX 31).

Таким образом, мы видим, что значение слова **днь** в евангельском тексте имеет ряд особенностей. В первую очередь, оно отчетливо отступает от своего этимологического смысла 'светлое время суток', каковое значение является основным и для греческого η $\eta\mu\epsilon\rho\alpha$, и сближается с евр. **йом**,

смысл которого толкуют по-разному¹⁴. Вместе с тем в нашем материале отсутствует целый ряд семантически важных для Ветхого Завета словосочетаний, зафиксированных в словаре Г.Дьяченко. Равным образом отсутствуют и присущие древнему русскому языку фразеологизмы **дѣнь святын**, **дѣнь добрыи**, **дѣнь злыи**, **дѣнь лоукавыи**, наличествующие в словаре И.И.Срезневского. Определений у слова **дѣнь**, как мы видели, весьма немного, они носят отвлеченный характер и не позволяют судить о внутренней определенности этого существительного. Эта внутренняя определенность находит выражение в интенциональных контекстах, которых особенно много в тех случаях, когда слово **дѣнь** маркировано указательным местоимением **тѣ** или **онѣ**.

¹⁴ См.: Полный православный богословский энциклопедический словарь. Т. 1. С. 723.